

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

**ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ,
ВКЛЮЧАЯ ПОДГОТОВКУ К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ
И ПРОЦЕДУРУ ЗАЩИТЫ**
сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск, 2017

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета

Ма, Т.Ю., составитель

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. Т.Ю. Ма. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2017. – 10 с.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
©Ма Т.Ю., составление, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1 Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.....	4
1.1 Форма выполнения выпускной квалификационной работы.....	4
1.2 Требования, предъявляемые к написанию, оформлению и представлению выпускной квалификационной работы к защите.....	4
1.2.1 Формальные и содержательные элементы выпускной квалификационной работы.....	4
1.2.2 Оформление текста выпускной квалификационной работы.....	6
1.2.3 Стиль изложения выпускной квалификационной работы.....	6
1.6 Процедура защиты.....	7
1.7 Критерии оценивания выпускных квалификационных работ.....	8
2 Источники научной информации.....	9
3 Примерная тематика выпускных квалификационных работ.....	10
Список использованных источников.....	10

1 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

1.1. Форма выполнения выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа по направлению 45.03.02 Лингвистика выполняется в форме бакалаврской работы.

1.2. Требования, предъявляемые к написанию, оформлению и представлению выпускной квалификационной работы к защите.

Основной целью выполнения выпускной квалификационной работы (также – ВКР) по направлению 45.03.02 Лингвистика является развитие и демонстрация уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС по данному направлению подготовки.

Выполнение ВКР включает следующие этапы: подготовительный этап (назначение научного руководителя, определение и обоснование темы ВКР, оформление листа задания), исполнительный этап (непосредственно связан с выполнением работы в соответствии с заданием), подготовка текста ВКР, оформление и получение материалов и документов, необходимых для защиты ВКР (отзыв руководителя, иллюстративные материалы, мультимедиа презентация, текст доклада).

При выборе темы ВКР необходимо убедиться в ее актуальности, новизне, наличии специальной научной литературы, возможности практического внедрения результатов работы.

Обучающиеся при выборе темы ВКР могут использовать материалы ранее выполненных работ, которые проводились в рамках научно-исследовательских, курсовых и других видов работ, развивать и дополнять их.

Обучающиеся также может предложить собственную тему работы, при условии, что она соответствует требованиям направления подготовки, по которому он обучается.

Название темы ВКР должно отражать основную задачу работы, быть по возможности кратким и понятным. Предварительная формулировка темы обсуждается и корректируется с руководителем ВКР и утверждается заведующим выпускающей кафедрой.

Для подготовки ВКР за обучающимися приказом ректора закрепляется руководитель ВКР из числа преподавателей выпускающей кафедры не позднее, чем за две недели до начала преддипломной практики. Для выполнения некоторых разделов ВКР может назначаться консультант.

Если в процессе выполнения ВКР выясняется необходимость внесения изменений в названии темы работы, то по согласованию с руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой возможна корректировка выбранной темы. Она должна быть проведена не позднее, чем за две недели до даты защиты. Новая тема также утверждается приказом по университету.

1.2.1. Формальные и содержательные элементы выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика представляет собой законченное научное исследование одной из общих или частных лингвистических проблем, выносимое для публичной защиты.

Выпускная квалификационная работа должна содержать обоснование новизны и актуальности темы, ее теоретической и практической значимости, выбора фактического материала, общенаучных и частных – лингвистических методов исследования, раскрытие сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной теме, результаты собственных наблюдений, полученные в ходе анализа эмпирического

материала, а также предложения по практическому применению результатов исследования.

Структурными элементами выпускной квалификационной работы являются: титульный лист; задание на выполнение выпускной квалификационной работы; реферат (аннотация); содержание; введение; основная часть: теоретическая часть, практическая часть, заключение; список использованной литературы.

К структурным элементам выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования. На титульном листе содержатся сведения о факультете, направлении подготовки, выпускающей кафедре, а также название выпускной квалификационной работы, фамилия, имя, отчество исполнителя, научного руководителя, отметка о допуске к защите. В задании формулируется тема выпускной квалификационной работы, определяется срок сдачи студентом законченной работы, дается перечень подлежащих рассмотрению вопросов, перечисляются материалы приложения. В задание работы выносятся также сведения о руководителе работы и сроке выдачи задания. В реферате в кратком виде в объеме до одной рукописной страницы (до 0,5 печатной страницы) представляются цель и объект исследования, полученные результаты и новизна, область применения, данные об объеме работы, количество разделов, таблиц, приложений, использованных источников.

В содержании даются названия глав и параграфов, а также указываются номера страниц. Как правило, работа состоит из двух или трех глав, каждая из которых, в свою очередь, делится на два или три параграфа.

Во введении обосновывается выбор темы, определяются цель и задачи, подлежащие раскрытию, формулируется актуальность заявленной темы, ее новизна, теоретическая и практическая значимость, в сжатой форме освещается круг проблем, которые решаются в ходе выполнения работы, указываются объект и предмет исследования, описываются используемые методы и материал исследования.

В теоретической части на основе изучения работ отечественных и зарубежных авторов излагается сущность исследуемой проблемы, рассматриваются различные точки зрения и подходы к ее решению, а также подчеркивается важность тех или иных наименее исследованных аспектов данной проблемы.

В практической части фактическим языковым материалом подкрепляются сформулированные студентом теоретические выводы, проводится анализ, систематизация данного материала на основе имеющихся или созданных самим студентом классификаций.

Обязательными для выпускной квалификационной работы являются наличие выводов в теоретической и практической частях, логическая связь между главами и последовательное развитие основной темы на протяжении всей работы.

В заключении логически последовательно в тезисной форме излагаются теоретические и практические выводы, к которым пришел студент в результате исследования, формулируются рекомендации по использованию полученных данных.

В список литературы включаются теоретические работы по теме исследования, а также источники, из которых заимствован фактический материал. Список литературы представляет собой перечень использованных изданий в алфавитном порядке с полным библиографическим описанием источников и с нумерацией по порядку. Вначале перечисляется литература на русском языке, затем – на иностранном языке. Список использованной литературы должен содержать не менее 45 работ, включая работы, опубликованные за последние пять лет (не менее 30 % источников).

В приложения входят вспомогательный и иллюстративный материал. К вспомогательному материалу относятся таблицы цифровых данных, схемы; к иллюстративному – наиболее яркие примеры, выявленные в ходе практического исследования и демонстрирующие принадлежность к той или иной классификации.

1.2.2. Оформление текста выпускной квалификационной работы.

Правила подготовки, выполнения и защиты ВКР, включая требования к ее оформлению, установлены в ПУД СМК 82-2017 Положения о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

1.2.3. Стил ь изложения выпускной квалификационной работы.

Текст ВКР не должен содержать грамматических и орфографических ошибок. Автор должен использовать грамотный литературный стиль изложения, демонстрируя правильное применение специализированной терминологии. Полуграмотный и косноязычный текст – не более чем проявление лени и некультурности. Применяемый стиль изложения – безличный. Он подразумевает использование вместо фраз «мною сделано» или «нами получены» конструкций типа «было сделано или «в ходе работы получены».

Используемый материал должен быть максимально сжат, из него исключено лишнее, сомнительное и несущественное. Требуется проявлять осторожность при заимствовании текстов из литературных источников и сети Интернет. Необходимо помнить, что материал работы должен быть авторским и проверен на отсутствие плагиата.

Материал должен быть логично сгруппирован, информация должна приводиться именно там, где она необходима для понимания смысла. Нужно избегать длинных предложений и неоднозначных формулировок. Нужно стараться максимально просто и понятно излагать материал. Для этого в тексте ВКР можно использовать набор шаблонов, позволяющих организовать текст, связав его в единое последовательное изложение.

При выражении логических связей между частями высказывания следует использовать указательные местоимения «этот», «тот», «такой» (например, «эти данные можно использовать для вывода...»). Местоимения «что-то», «кое-что», «что-нибудь» в силу неопределенности их значения в тексте работ не используются.

Важным средством языковой объективации логических связей являются специальные лексико-синтаксические средства, указывающие

1) на последовательность развития мысли (прежде всего, в первую очередь, одновременно, в то же время, здесь же, предварительно, ранее, во-первых, во-вторых и др.);

2) противоречивые отношения (однако, но, так же, как и..., не только, но и..., по сравнению, в отличие, в противоположность, наоборот и др.);

3) причинно-следственные отношения (поэтому, потому, так как, поскольку, отсюда следует, откуда следует, вследствие, в результате и др.);

4) дополнения или уточнения (причем, при этом, вместе с тем, кроме того, более того, главным образом, особенно и др.);

5) переход от одной мысли к другой (прежде чем перейти к ..., обратимся к ..., рассмотрим, необходимо рассмотреть и др.);

Также язык научного общения предполагает использование особых лексико-синтаксических средств при

1) ссылке на предыдущее или последующее высказывание (как было сказано, как говорилось выше, согласно этому и др.);

2) ввод новой информации (рассмотрим следующие случаи, остановимся подробно на..., приведем несколько примеров, основные преимущества этого метода ..., несколько слов о перспективах исследования и др.);

3) вывод (таким образом, итак, следовательно, в результате, в итоге, в конечном счете, отсюда, подводя итог, следует сказать... и др.).

Недопустимо использование просторечной лексики, профессионального жаргона, сленга.

1.6. Процедура защиты.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все аттестационные испытания (экзамены и зачеты), предусмотренные учебным планом.

Защита выпускных квалификационных работ проводится на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Защита ВКР проходит на открытом заседании ГЭК. Возглавляет ГЭК председатель, кандидатура которого ежегодно утверждается Министерством образования и науки РФ. Председатель ГЭК утверждается из числа лиц, не работающих в университете, имеющих ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора либо являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности. Членами ГЭК являются ведущие преподаватели выпускающей кафедры и специалисты профильных предприятий. На защиту приглашаются руководители выпускных квалификационных работ, преподаватели и сотрудники кафедр, студенты старших курсов.

Обучающимся и лицам, привлекаемым к ГИА, во время ее проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы включает в себя: открытие заседания ГЭК; доклад обучающегося; вопросы по докладу; отзыв руководителя; заключительное слово обучающегося. Заседание начинается с объявления списка выпускников, защищающих выпускные квалификационные работы на данном заседании. Председатель комиссии устанавливает регламент работы заседания, затем в порядке очередности приглашает на защиту студентов, каждый раз объявляя фамилию, имя, отчество, тему выпускной квалификационной работы, фамилию и должность научного руководителя.

Продолжительность заседания не должна превышать 6 часов в день. Продолжительность защиты одной выпускной квалификационной работы, включая обсуждение, не должна превышать 30 минут. Для доклада основных положений выпускной квалификационной работы, обоснования выводов и предложений обучающемуся предоставляется 7-10 минут. Слово для доклада предоставляет председатель Государственной экзаменационной комиссии.

В своем выступлении на заседании ГЭК выпускник должен отразить актуальность темы; новизну проведенного исследования; теоретическую и практическую значимость работы; теоретические и методические положения, на которых базируется выпускная квалификационная работа; результаты проведенного исследования; конкретные предложения по решению проблемы.

В процессе выступления можно использовать наглядные пособия и раздаточный материал. Они помогут усилить доказательность выводов и предложений студента и облегчить его выступление.

После доклада обучающемуся следуют вопросы по теме работы. Вопросы могут задавать не только члены ГЭК, но и присутствующие. Когда обучающийся ответит на вопросы, слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы и отношения обучающегося к ее выполнению. При отсутствии руководителя его отзыв зачитывается одним из членов ГЭК.

После выступления научного руководителя председатель выясняет, удовлетворен ли научный руководитель ответами обучающегося, и просит присутствующих выступить по существу выпускной квалификационной работы. После дискуссии по теме работы выпускнику предоставляется заключительное слово, в котором, если есть необходимость, он дает ответы на вопросы выступающих.

Оценки объявляются в день защиты ВКР после оформления в установленном порядке протокола заседания ГЭК. На заключительном этапе заседания председатель ГЭК

в торжественной обстановке публично объявляет общие результаты и оценки защиты каждого обучающегося, а также рекомендации по продолжению обучения.

1.7. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ.

Критерии оценивания выпускной квалификационной работы основаны на выполнении следующих требований к ее написанию: актуальность темы исследования; новизна работы; уровень осмысления теоретических вопросов и аналитического обобщения собранного материала; качество раскрытия сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной тематике; обоснованность и четкость сформулированных выводов и обобщений; четкость структуры работы и логичность изложения материала; объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме; соответствие формы представления квалификационной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению научных работ; содержание отзыва руководителя; качество устного доклада; глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы; наличие и качество мультимедийной презентации материала; результаты собственных наблюдений и предложения по их практическому применению; возможность продолжения исследования (перспективы исследования).

Балльная система оценки предполагает соответствие выпускной квалификационной работы следующим требованиям:

«ОТЛИЧНО» – работа носит исследовательский характер; содержит грамотно изложенную теоретическую базу, глубокий лингвистический (фактологический) анализ; характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями; имеет положительный отзыв научного руководителя; в ходе защиты работы студент демонстрирует глубокое знание теоретических положений работы, свободно оперирует эмпирическими данными исследования, вносит обоснованные предложения по решению рассматриваемой проблемы, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики) или раздаточный материал, без труда отвечает на поставленные вопросы.

«ХОРОШО» – работа носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный лингвистический (фактологический) анализ, характеризуется последовательным изложением материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями; имеет положительный отзыв научного руководителя; в ходе защиты студент показывает хорошее знание теоретических положений работы, хорошо оперирует данными исследования, вносит предложения по решению рассматриваемой проблемы, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики) и раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» работа носит исследовательский характер, содержит теоретическую базу, основана на практическом материале, однако в ходе анализа практического материала допущены ошибки, анализ не отличается глубиной и последовательностью проведения; допущены логические ошибки при изложении материала; представлены не вполне обоснованные выводы; в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа; в ходе защиты студент проявляет неуверенность, демонстрирует недостаточное знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – работа не носит исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры; не имеет выводов, либо они носят декларативный характер; в отзыве руководителя имеются серьезные критические замечания; в ходе защиты студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, допускает существенные ошибки; к защите не подготовлены наглядные пособия и раздаточный материал.

2 ИСТОЧНИКИ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Наиболее надежными источниками научной информации, которыми необходимо пользоваться как при написании, так и при оформлении выпускной квалификационной работы, являются ГОСТы, справочники, словари, учебные и научные издания.

Научное издание – издание, содержащее результаты теоретических и/или экспериментальных исследований, а также научно подготовленные к публикации памятники культуры и исторические документы. К научным изданиям относятся: монография, автореферат, диссертации, препринт, сборник научных трудов, материалы научной конференции, тезисы докладов научной конференции, научно-популярное издание.

Научно-популярное издание – издание, содержащее сведения: о теоретических или экспериментальных исследованиях в области науки, культуры и техники; изложенные в форме, доступной читателю-неспециалисту.

К учебным изданиям относятся: учебник, учебное пособие, учебное наглядное пособие, учебно-методическое пособие, хрестоматия и т.д.

Справочным называют издание, содержащее краткие сведения научного или прикладного характера, расположенные в порядке, удобном для их быстрого отыскания, не предназначенное для сплошного чтения.

Информационное издание – издание, содержащее систематизированные сведения об опубликованных, непубликуемых или неопубликованных документах или результат анализа и обобщения сведений, представленных в первоисточниках. Информационные издания могут быть библиографическими, реферативными, обзорными.

Издания могут быть непериодическими, периодическими и продолжающимися. Непериодические издания – это издания, выходящие однократно и не имеющие продолжения. К ним относятся: книги, брошюры, листовки и т.д. К периодическим изданиям относят: газеты, журналы, альманахи, бюллетени (в том числе в электронном виде), иное издание, имеющее постоянное название, текущий номер и выходящее в свет не реже одного раза в год.

Обращаясь к источнику научной информации, необходимо оценить качество исследования, результаты которого в нем представлены, соотнести новую информацию с уже имеющейся, правильно оформить ссылку на источник, корректно его процитировать.

Все выпускные квалификационные работы проходят проверку в программе «Антиплагиат» с целью исключения возможности неправомерного использования научной информации, поэтому корректность цитирования – один из важнейших показателей качества проведенного исследования.

В ходе выполнения выпускной квалификационной работы поиск теоретического и фактического материала возможен с использованием современных научных поисковых систем и баз данных, таких, например, как *E-Library*, *Scopus*, *WebofScience*, *ScienceDirect*, *ScienceResearchPortal* и др. А также профессиональных баз данных, которые используют специалисты в области перевода и переводоведения: *OmegaT*., Британский национальный корпус (BNC), Американский национальный корпус английского языка (ANC), Национальный корпус русского языка (НКРЯ).

В отличие от книг и журналов качество информации, представленной в интернете, не всегда гарантируется тем, кто ее публикует. Поэтому использовать ресурсы, не относящиеся к достоверным источникам научной информации, например, базы студенческих рефератов, статьи, опубликованные вне системы официальных периодических изданий, не рекомендуется.

В качестве образца для написания ВКР могут быть использованы работы, которые были защищены студентами направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, представленные в базе научно-исследовательских работ выпускников АмГУ.

3 ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

1. Национальные особенности создания текста-комментария в СМИ и их отражение в переводе.
2. Вербальная репрезентация фоновых знаний в текстах разных жанров и способы их передачи в переводе.
3. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе с иностранного языка на русский.
4. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей с иностранного языка на русский.
5. Перевод реалий в эпоху взаимопроникновения культур.
6. Лексические различия диалектических вариантов английского языка / территориальных диалектов немецкого языка.
7. Эмоционально-оценочная энантиосемия.
8. Семантические и прагматические аспекты словообразовательных процессов.
9. Особенности образования терминов-неологизмов.
10. Лексические новообразования.
11. Функционирование нестандартной лексики в языке СМИ.
12. Процессы эвфемизации и дисфемизации в языке современных СМИ.
13. Языковая личность: лингвокультурный аспект.
14. Прецедентные феномены в текстах СМИ / художественной литературы.
15. Имя собственное в языке и культуре Великобритании / США / Германии.
16. Оценка как компонент значения слова.
17. Лексико-грамматические аспекты перевода контрактов с английского языка на русский.
18. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика.
19. Передача в переводе стилистически маркированных единиц.
20. Лексическая интерференция в переводе.

Предварительная формулировка темы обсуждается и корректируется с руководителем ВКР и утверждается заведующим выпускающей кафедрой.

Выпускающая кафедра закрепляет перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся, и доводит его до их сведения не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала заседаний ГИА.

Для подготовки ВКР за обучающимися приказом ректора закрепляется руководитель ВКР из числа преподавателей выпускающей кафедры не позднее, чем за две недели до начала преддипломной практики.

Для выполнения некоторых разделов ВКР может назначаться консультант.

Если в процессе выполнения ВКР выясняется необходимость внесения изменений в название темы работы, то по согласованию с руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой возможна корректировка выбранной темы. Она должна быть проведена не позднее, чем за две недели до даты защиты. Новая тема также утверждается приказом по университету.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 176 с.
2. Галаган Т.А., Самохвалова С.Г., Чалкина Н.А. Методические рекомендации для подготовки к государственной итоговой аттестации / [ред. С.Г. Самохвалова]. – Б.: ФГБОУ ВО «АмГУ», 2018. – 23 с.
3. Сабитова Р.Г. Основы научных исследований. – URL: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/009/41009/18314?p_page=1 (дата обращения: 10.02.2017)